

КАК ИЗБЕЖАТЬ «НОЧНЫХ ПОЛЕТОВ В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ СУТОК»

Т. З. Плащинская

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, plashchynts@bsu.by*

В статье анализируются примеры некорректного перевода слов, даются рекомендации по использованию приемов, способов и методов адекватного перевода слов и словосочетаний в контексте. При обращении к компьютерным переводческим программам необходимо уметь пользоваться ими как инструментом грамотно и обладать умениями и навыками редактирования текста перевода при их применении в процессе перевода с польского языка на русский язык. Особую роль при переводе играет поиск оптимального пути перевода слов и словосочетаний для предупреждения искажения смысла предложения. Автор на конкретном примере предлагает использовать «третий» иностранный язык или ресурсы Интернета.

Ключевые слова: практика перевода, переводческая компьютерная программа, контекст, варианты перевода, словари.

HOW TO AVOID «NIGHT FLIGHTS AT ANY TIME OF THE DAY»

T. Z. Plashchynskaya

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, plashchynts@bsu.by*

The article analyzes examples of incorrect translation of words, provides recommendations on the use of techniques, methods and methods of adequate translation of words and phrases in context. When accessing computer translation programs, it is necessary to be able to use them as a tool competently and have the skills and abilities to edit the translation text when using them in the process of translating from Polish into Russian. A special role in translation is played by the search for the optimal way to translate words and phrases to prevent distortion of the meaning of a sentence. Using a specific example, the author suggests using a «third» foreign language or Internet resources.

Keywords: translation practice, translation computer program, context, translation options, dictionaries.

На просторах Интернета и в различных медиа можно прочитать о курьезных случаях перевода предложений, текстов, речей выступлений и т. п., которые у читателей вызывают улыбку, удивление, недоумение. Но и у каждого преподавателя иностранного языка, занимающегося со студентами устными и письменными переводами, также имеется своя копилка подобных примеров перевода. Но одно дело, когда это происходит на практическом занятии, где все можно исправить, и другое, когда в

реальной жизни такие ошибки приводят к неожиданным и неприятным последствиям. И улыбка прочитавшего подобный «шедевр» — это самое безобидное, что может последовать в таком случае. Здесь можно было бы привести много примеров судебных разбирательств, где ответчиком является переводчик, неверно передавший смысл предложения в тексте перевода, о недоразумениях между деловыми партнерами из разных стран, даже о разрыве сотрудничества, о угрозе жизни и здоровью людей, например, при неверном переводе инструкции по применению какого-либо лекарства и т. п.

Преподаватели, обучающие студентов теории и практике перевода, иногда слышат от студентов такие высказывания, что незачем утруждать себя при переводе текстов, когда можно воспользоваться целиком и полностью одной или несколькими компьютерными программами перевода, и вуаля! Затем достаточно просто отредактировать текст, который перевела компьютерная программа. И даже слова учить пустая трата времени. У нас же уже наступила эпоха Искусственного Интеллекта, и вообще, профессия переводчика скоро исчезнет с лица земли. Будущее за техническим прогрессом! С последним утверждением трудно поспорить. Но зачем же забывать про контекст текста оригинала? А зачем о нем думать, когда нужно быстрее, больше, дальше. Но контекст никто не отменял! Вот тут-то и выясняется, что слова переведены правильно, а смысл вообще «не пляшет». Например, при переводе слов «oni» и «one» в предложении «*Oni coraz więcej plotkują, one — częściej rozmawiają o technice nuklearnej.*» обучающиеся не учли контекст и тем самым не смогли правильно передать смысл предложения, поэтому у них получилась следующая версия перевода: «Они все больше сплетничают, они — чаще разговаривают о ядерной технике». Эти оба местоимения переводятся как «они», о чем написано во всех словарях мира. Но «oni» употребляется, когда речь идет о лично-мужских формах существительных, а «one» — это о женско-вещной форме. И из контекста было очевидно, что речь шла о мужчинах и женщинах. [1, с. 38]. Поэтому нужно было перевести «oni» не как «они», а как «мужчины», а «one», следовательно, как «женщины», и тогда бы предложение было бы корректным. Или словосочетания «*do przewozu drobnicy*» и «*ładunki masowe*» в тексте по теме перевозок грузов различными видами транспорта [2, с. 39] были переведены буквально, как в словарях, но, тем не менее, смысл исказился, так как слово «*drobnica*» следовало перевести не как «мелкие товары», а как «малогабаритные грузы», а «*ładunki masowe*» не как «массовые грузы», а как «крупногабаритные грузы».

Хочется отметить, что различные переводческие программы очень приветствуются преподавателями. И их задачей является научить студентов пользоваться ими как инструментом грамотно и умело. Ведь не секрет, что и компьютерные переводческие программы имеют как плюсы, так и недостатки. Чтобы выбрать наиболее приемлемую программу перевода из нескольких, можно провести своего рода исследование — составить сравнительную таблицу, например, взять оригинал предложения или текста и протестировать содержание перевода в различных программах:

Таблица 1

**Варианты перевода предложения различными
компьютерными переводческими программами**

Комп. прог.	Оригинал иноязычного предложения из текста Википедии	Перевод на русский язык
Prompt	Zimna wojna — trwający w latach 1947–1991 stan napięcia oraz rywalizacji ideologicznej, politycznej, wojskowej, gospodarczej pomiędzy blokiem wschodnim, czyli ZSRR i jego państwami satelickimi skupionymi od 1955 roku w Układzie Warszawskim i państwami pozaeuropejskimi sprzymierzonymi z ZSRR, a blokiem zachodnim, czyli państwami niekomunistycznymi skupionymi od 1949 roku w NATO i równoległych paktach obronnych (SEATO, CENTO) pod przywództwem Stanów Zjednoczonych.	Холодная война — состояние напряженности и идеологическое, политическое, военное, экономическое соперничество между Восточным блоком, Советским Союзом и странами-сателлитами, сконцентрированными в Варшавском договоре и неевропейских странах, союзных СССР, и Западный блок, который развивался в годы Советского Союза, и политическое, политическое, военное и экономическое соперничество, то есть некоммунистические государства, сосредоточенные в пактах НАТО и параллельной обороны (SEATO, CENTO) под руководством США, по состоянию на год, а также некоммунистических стран, сконцентрированных в НАТО с года США.
Glosbe translate	Zimna wojna — trwający w latach 1947–1991 stan napięcia oraz rywalizacji ideologicznej, politycznej, wojskowej, gospodarczej pomiędzy blokiem wschodnim, czyli ZSRR i jego państwami satelickimi skupionymi od 1955 roku w Układzie Warszawskim i państwami pozaeuropejskimi sprzymierzonymi z ZSRR, a blokiem zachodnim, czyli państwami niekomunistycznymi skupionymi od 1949 roku w NATO i równoległych paktach obronnych (SEATO, CENTO) pod przywództwem Stanów Zjednoczonych.	Холодная война — состояние напряженности и идеологического, политического, политического, военного, экономического соперничества между Восточным блоком, то есть СССР и его спутниковыми государствами, сосредоточенными с 1955 года в Варшавской системе и странами, не являющимися европейскими, союзными с СССР, и Западным блоком, то есть некоммунистическими государствами, сосредоточенными с 1949 года в НАТО и параллельно оборонительных пактах (ATOSE, CENTO) под руководством Соединенных Штатов.
Google Translate	Zimna wojna — trwający w latach 1947–1991 stan napięcia oraz rywalizacji ideologicznej, politycznej, wojskowej, gospodarczej pomiędzy blokiem wschodnim, czyli ZSRR i jego państwami satelickimi skupionymi od 1955 roku w Układzie Warszawskim i państwami pozaeuropejskimi sprzymierzonymi z ZSRR, a blokiem zachodnim, czyli państwami niekomunistycznymi skupionymi od 1949 roku w NATO i równoległych paktach obronnych (SEATO, CENTO) pod przywództwem Stanów Zjednoczonych.	Холодная война — продолжавшееся в 1947–1991 гг. состояние напряженности и идеологического, политического, военного, экономического соперничества между Восточным блоком, то есть СССР и его государствами-сателлитами, сосредоточенными с 1955 г. в Варшавском договоре и неевропейскими государствами, союзными с СССР, и западным блоком, то есть некоммунистическими государствами, сосредоточенными с 1949 г. в НАТО и параллельных оборонных пактах (SEATO, CENTO) под руководством США.

Казалось бы, только одно предложение, но сколько усилий нужно приложить, чтобы привести его в соответствие с нормами родного языка. А ведь порой встречаются такие слова или словосочетания, которые не способен перевести ни один словарь и никакая компьютерная переводческая программа, например, возьмем предложение из статьи в польскоязычных интернет-медиа: «*W związku z incydentami, zwrócono uwagę, że najprawdopodobniej jest to element aktywności szpiegowskiej Państwa Środka, którego celem są amerykańskie instalacje wojskowe.*». Как здесь перевести словосочетание «*Państwo Środka*»? В классических польско-русских словарях ничего нет по данному словосочетанию, обратимся к компьютерным программам.

Таблица 2

**Варианты перевода словосочетания различными
компьютерными переводческими программами**

Компьютерная программа	Польский оригинал	Перевод на русский язык
Prompt	Państwo Środka	Состояние меры
Glosbe translate	Państwo Środka	Состояние меры
Google Translate	Państwo Środka	Среднее Государство

Посмотрев на варианты перевода, предложенные компьютерными программами, остается только задаваться вопросом, что это такое? И что тогда делать, есть ли выход? Конечно же, выход есть всегда. Во-первых, можно призвать на помощь какой-либо иной иностранный язык. Во-вторых, можно обратиться опять же к Интернету, задав вопрос: «*Co to jest Państwo Środka*»? И большой словарь польского языка нам выдаст «*Chiny*», т. е. Китай [3]. Продолжая искать дальше, читая и анализируя предложенные Интернетом статьи, мы можем прийти к выводу, что в данном случае лучшим вариантом перевода будет «Поднебесная», что подтверждается контекстом. Так что технический прогресс хорошо, а аналитический ум, знания, умения и опыт переводчика ничто не заменит в такого рода деятельности как перевод.

Мы все ежедневно читаем на русскоязычных новостных Интернет-порталах статьи на интересующие нас темы и, к сожалению, встречаем множество «ляпов», особенно в статьях, переведенных с какого-либо иностранного языка. Вот так и получаются предложения типа «Поскольку радар в этом районе неэффективен, ночные полеты запрещены в любое время суток.» Вдумчивый читатель сразу же их замечает. Возвращаясь к названию статьи, можно смело сказать, что мы непременно избежим этих «ночных полетов в любое время суток»!

Библиографический список

1. Małolepsza M. Hurra!!! Po polsku 2. Zeszyt ćwiczeń / M. Małolepsza, A. Szymkiewicz. — Kraków: PROLOG. 2006.— 140 s.
2. Плащинская Т. З. Польский для таможенников = Polski dla celników: учеб. материалы / Т. З. Плащинская. — Минск: БГУ, 2019. — 51 с. — URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/234543> (дата обращения: 24.10.2024).
3. Państwo Środka // Wielki słownik języka polskiego. — URL: <https://wsjp.pl/haslo/podglad/39301/panstwo-srodka> (date of access: 24.10.2024).